Ejemplar de Archivo

PAKAB' KYE TAL K'WAL

luis crisóstomo
/désirée iturbide

instituto de lingüística
universidad rafael landívar

UNITED STATES OF AMERICA

PAKAB' KYE TAL K'WAL

texto: luis crisóstomo
ilustraciones: /désirée iturbide

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

JUN TAL TZE

K'welix wawa'n jun tal tze
tzma ttzi a' k'welix wawa'n
tu'n tch'iy tb'anil
tu'n tq'on txlekmi qe.

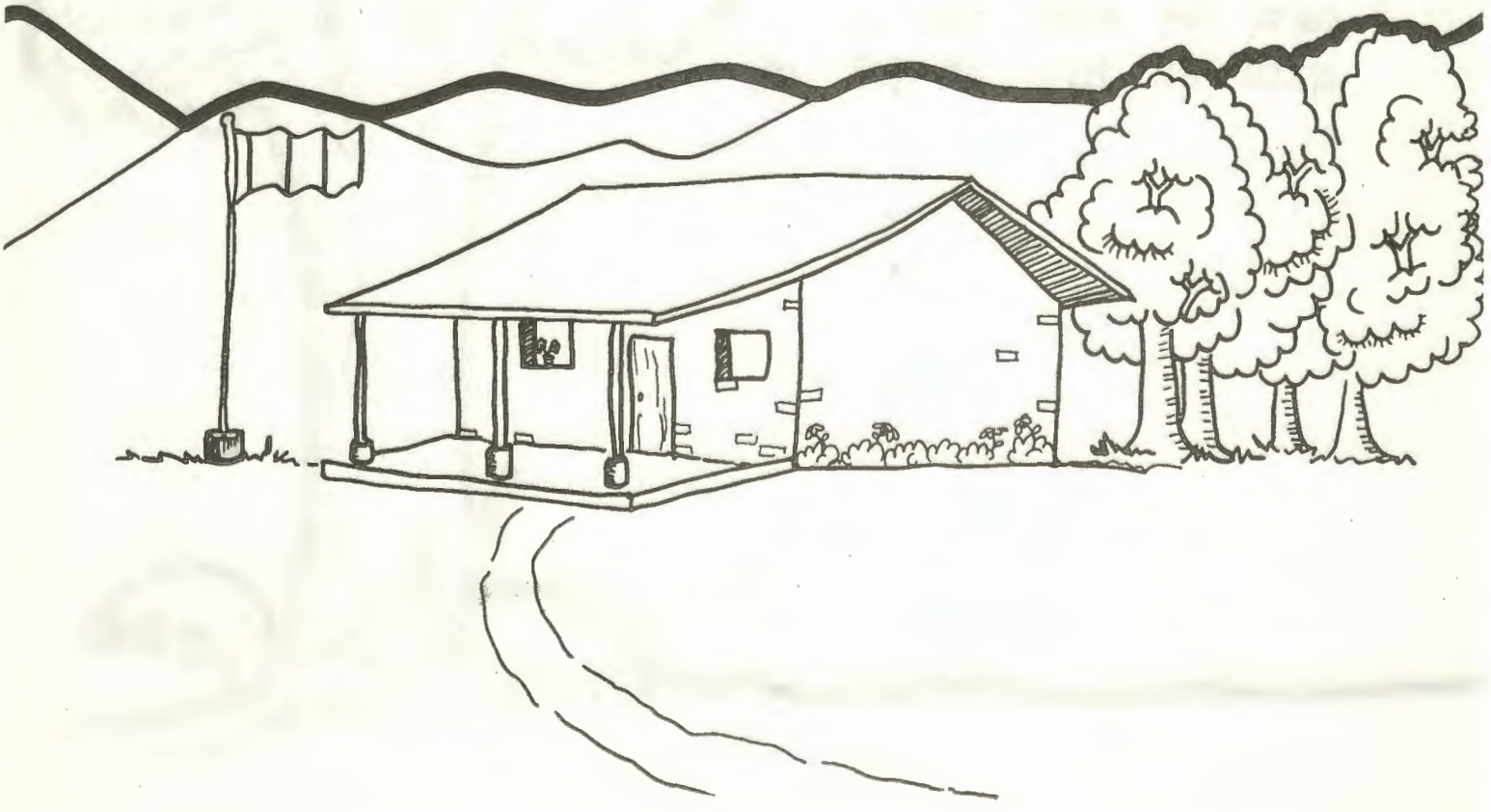
Awo skwelilqo
il ti'j tu'n qawan tze
tu'n kych'iy tzunx
nchitzalaj
qa nqo'x q'olb'ilkye.

Tij xjal, k'wal ex txin
qo-awal tal tze
tu'n mi kub' naj a'
qxol ex tu'n at jni' si.

TAL NSKWELB'ILA

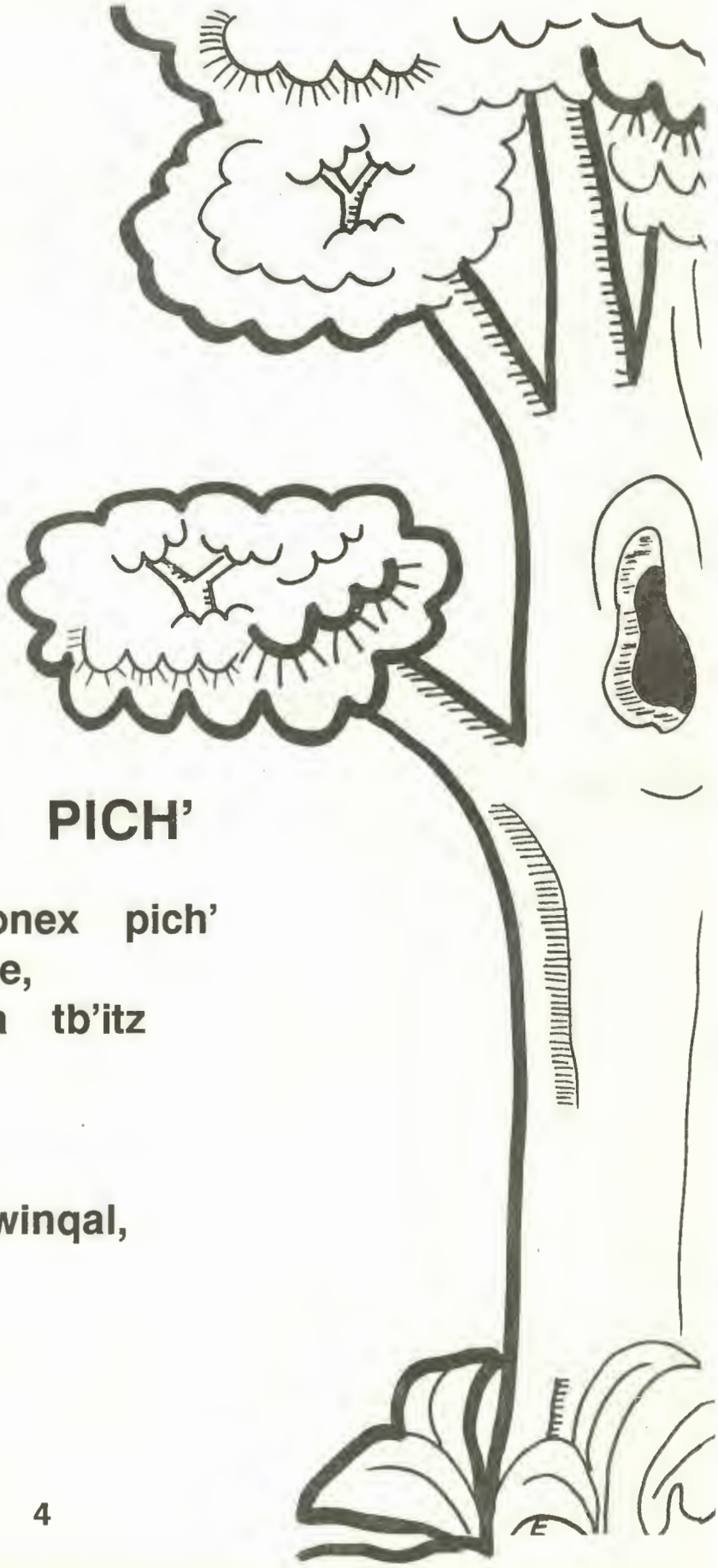
Tal nskwelb'ila
tb'anilx ex nim ch'in,
tal nskwelb'ila
ikyja tze'n jun ja ntzalaj.

Nskwelb'ila
tzunxix n-ok nk'ujlinte,
tal nskwelb'ila
tzunxix b'ant u'j wu'n antza.



QOQ'OLB'EN

Awo tal k'walqo
il ti'j tu'n qq'olb'en
awo tal k'walqo
il ti'j tu'n kyok qniman xjal.



TAL PICH'

Nchinka'yin ti'j tal ponex pich'
at tijele tq'ob' jun tze,
nlipin ex ntzalaj tuk'a tb'itz
tjunalx toj pin tze.

Tal netz' me ntzalaj
tuk'a tb'itz nimx tchwinqal,
tuk'a tlipin
nimx tzaqpib'ilte.

TAL MAXH

Jun tal maxh saqchalxix
ntzojpaja ti'j tze,
aj tlonte jun xjal
b'e'x n-ewin.

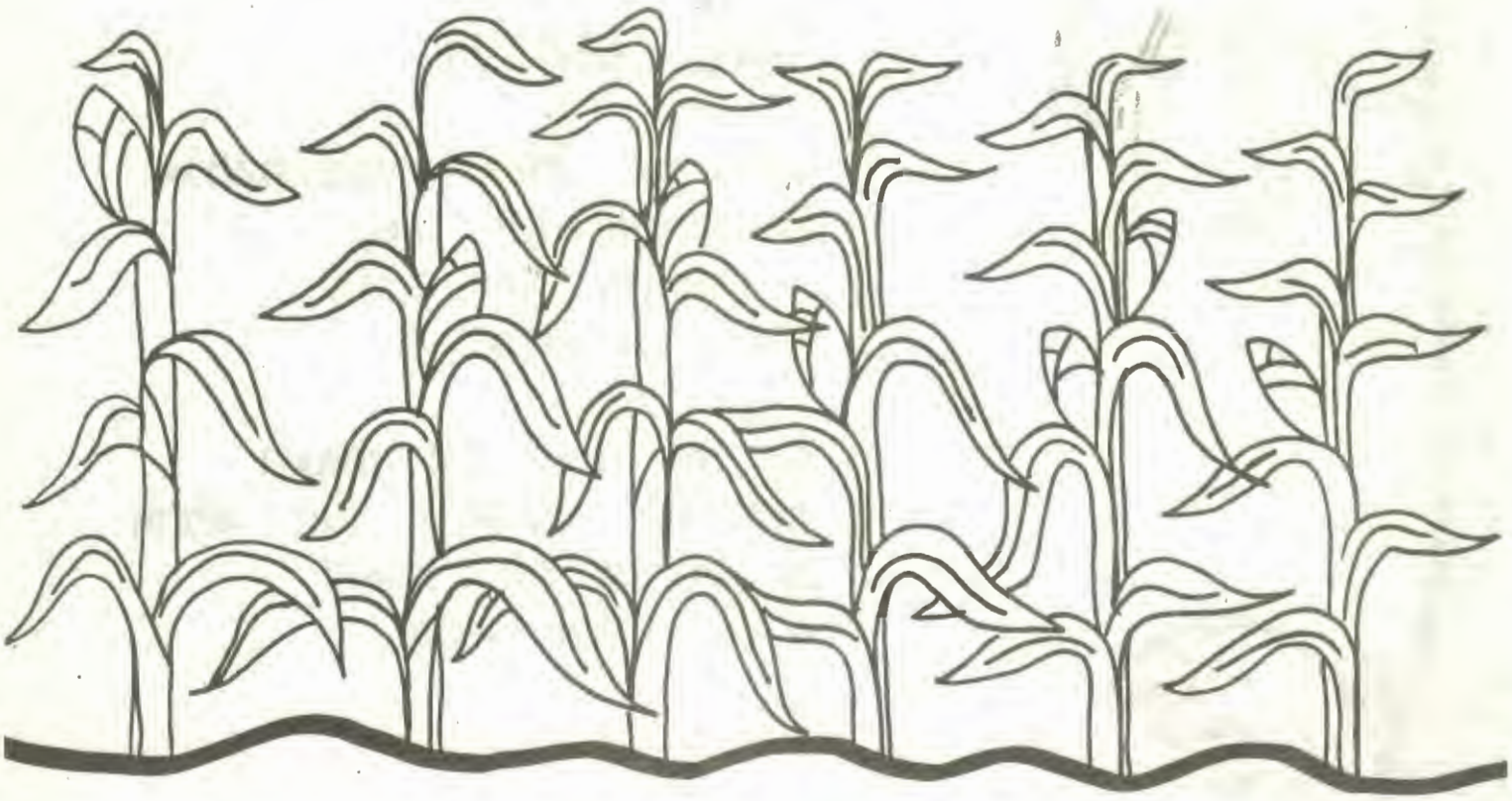
Aj tel rinin tal maxh
ntolpaja tze'nku jun ab'aj
aj tlonte qe' k'wal
b'e'x njaw weqj.

KJO'N

Nimx toka kjo'n kye xjal
tu'nj ti'j n-ela kywa,
il ti'j k-okal qniman kjo'n
tu'n mi' kub' naja.

Awo k'walqo
qomojin ka'yil kjo'n,
qomojin tu'n nimx at toj junjun ja
ex tu'n miqo yaja tu'n wayij.

Qa nimx kjo'n at
qotzalajqa wen
tu'n ttzaj tq'o'n Qman
nimx kjo'n toj qnajb'il.



NANA

Noqxsamiy nana
qa at mi' nb'ant wu'na,
noqxsamiy, qa cheb'a chin-aq'nina,
ex q'amantza tumel we'y.

Nana, ay saj q'onte nchwinqala
chjonteya tu'n xhintzaj ti'na
twutzjo tx'otx' ja' kchinch'iyila
tu'n woka te tb'anil xjal.

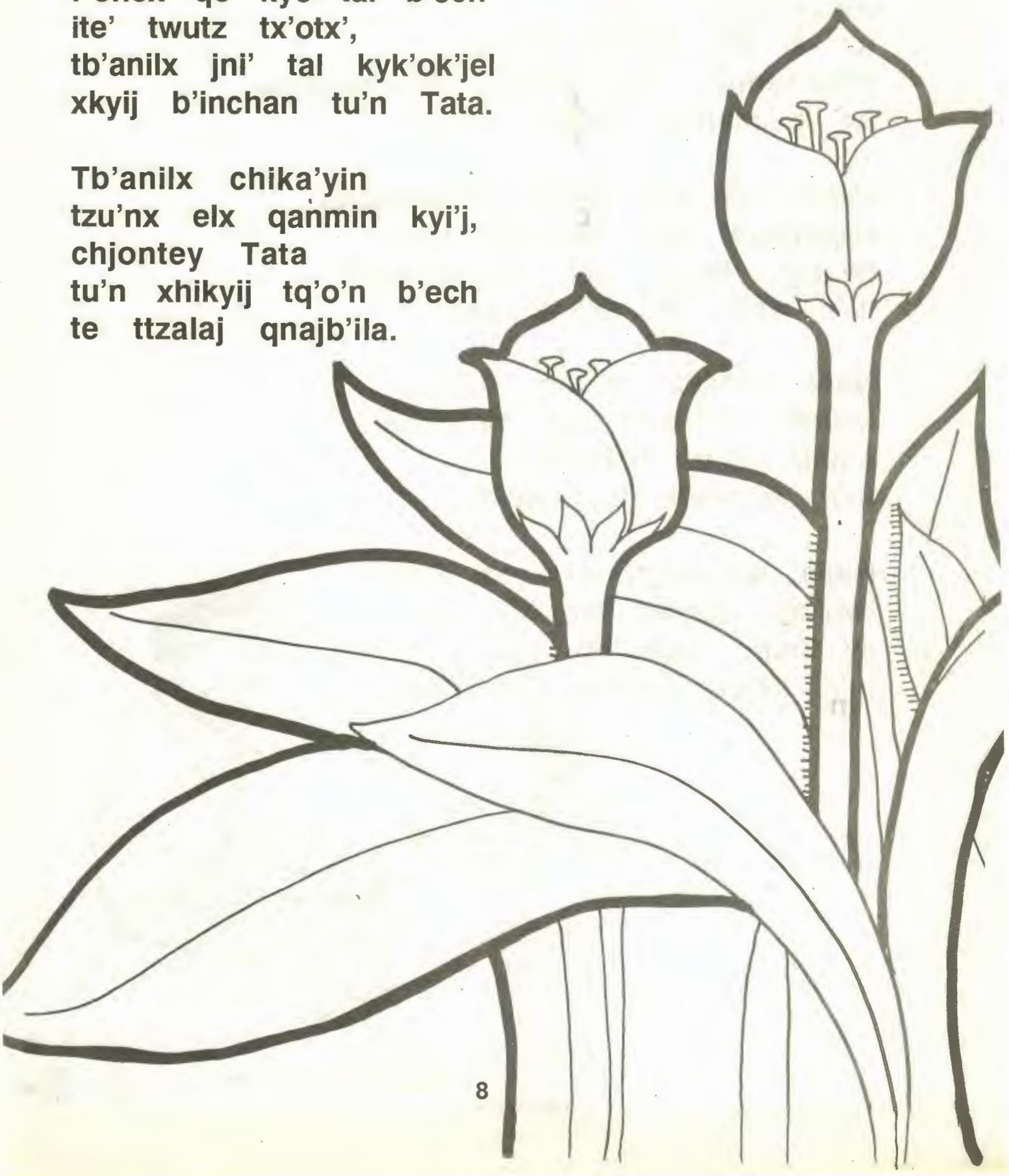
Nana, ti'tzila nb'isin wi'ja
tzenku nchinka toj skwelb'il,
b'anla tzun nximena
tu'n tb'antxix u'j wu'na.

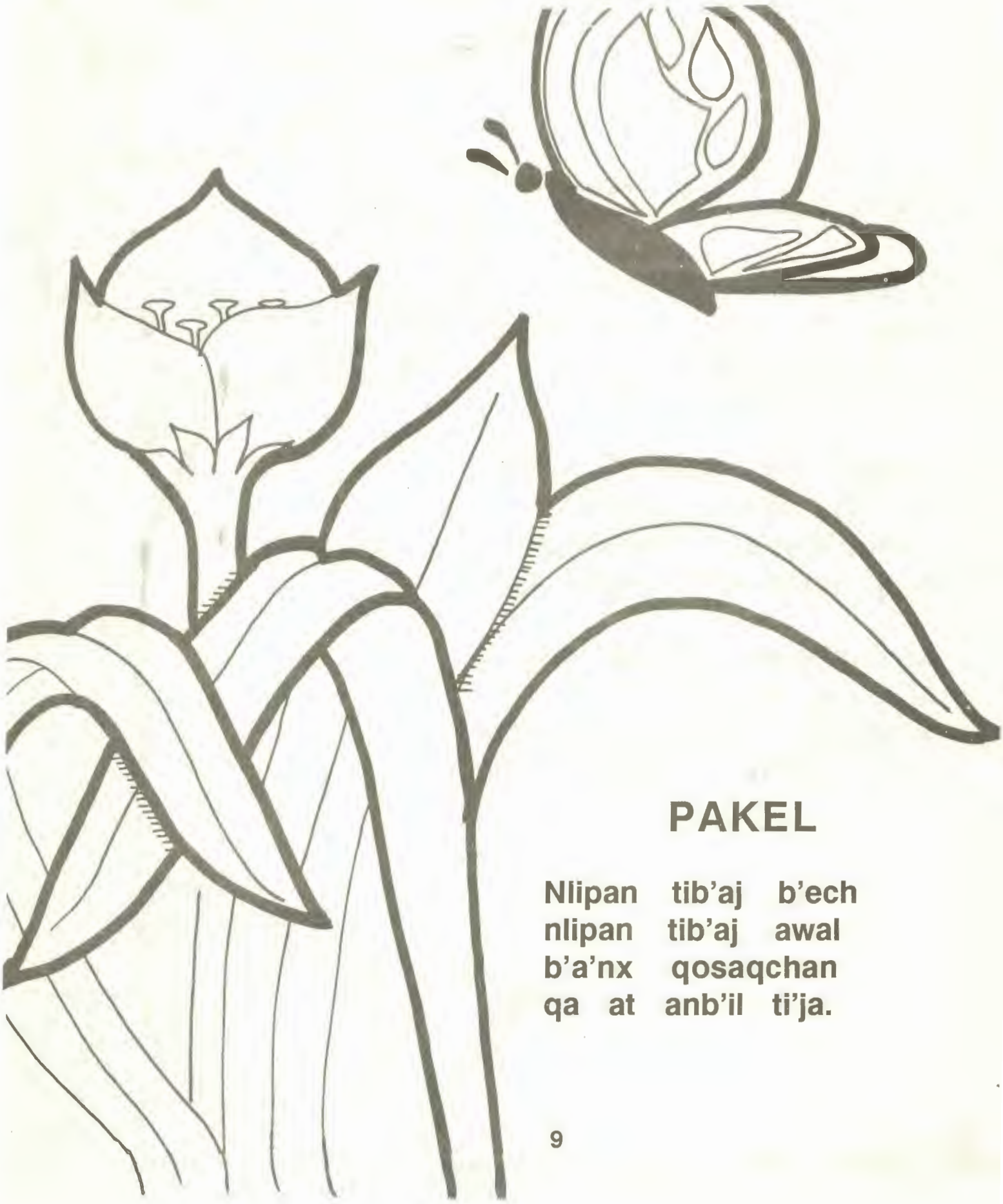
Nana, ay nejni tu'n nti' q'oj
twutzjo qtanmi ex toja qja,
ay nejni kywutzjo xjal
tu'n kyten tzenku taj Qman.

B'ECH

Ponex qe kye tal b'ech
ite' twutz tx'otx',
tb'anilx jni' tal kyk'ok'jel
xkyij b'inchan tu'n Tata.

Tb'anilx chika'yin
tzu'nx elx qanmin kyi'j,
chjontey Tata
tu'n xhikyij tq'o'n b'ech
te ttzalaj qnajb'ila.





PAKEL

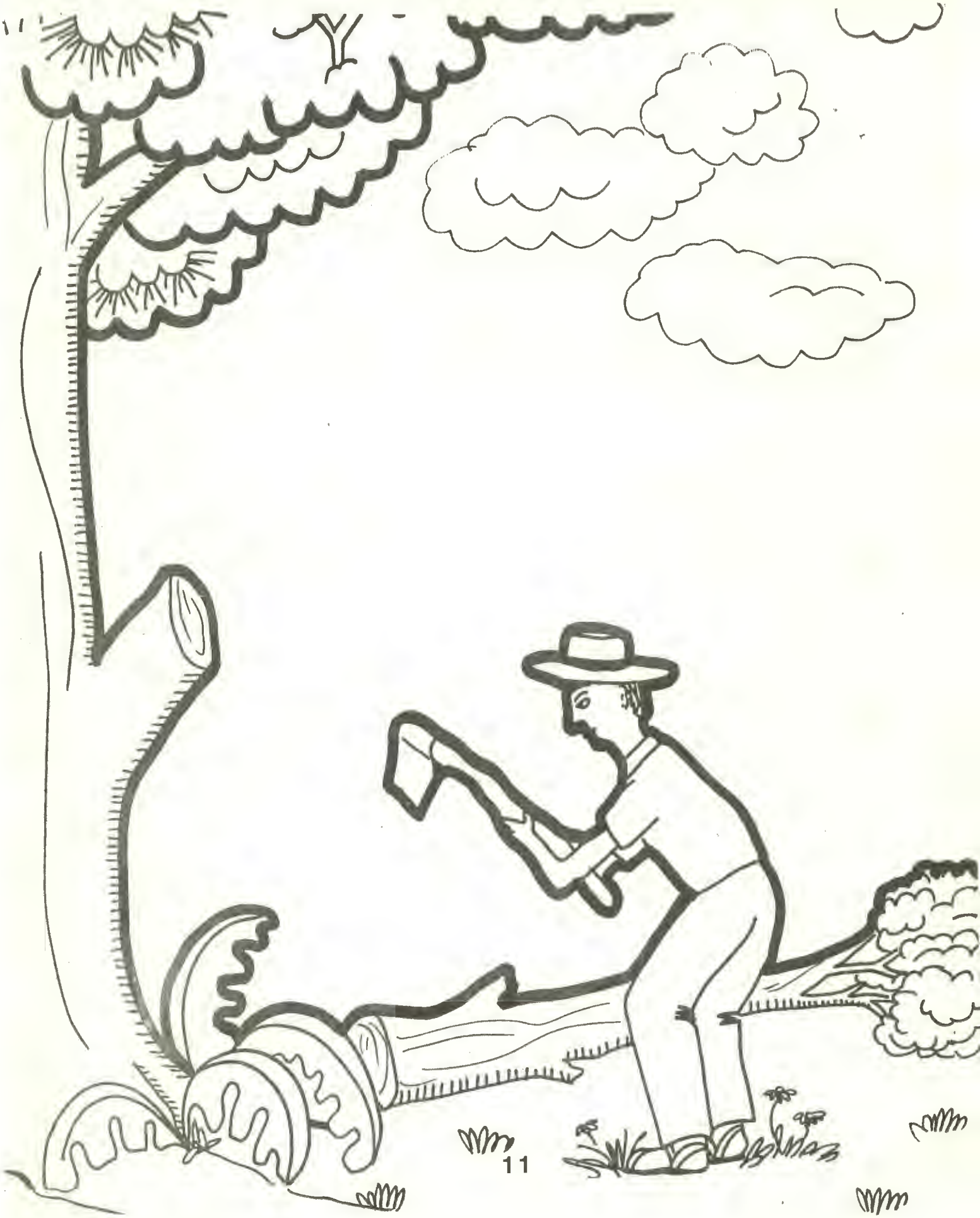
Nlipan tib'aj b'ech
nlipan tib'aj awal
b'a'nx qosaqchan
qa at anb'il ti'ja.

B'INCHIL SI QI'N

Ayinji'y k'wal b'inchil si
tzma twi' wutz ta'ya njaya,
k'ayil si waq'in
me nchintzalija ikyjo.

Junjun q'ij nchinxa si'wil
toj jun tb'anil pintze,
nchinxub'ina, nchinb'itzina ex nchintzalija
tu'nj nchin-ajb'in kye xjal.

Nchinb'itzina junjun q'ij
tu'nj at waq'in,
nchinq'o'n chjonte te nma'n
tu'nj nq'ama'n tumel we'y.



JUN K'WAL OK TE AB'AJ

Qxolil awo qxjalilqo, nkub' kyyolinqe yaya qa ojtxa attaq jun k'wal mib'antaq kub' tni'man kyyol tman. Aj t-xi' q'ama'ntaq jun taq'in, ntitaq taj tu'n tkub' tb'inchan, aj t-xi' qanintaq te tu'n tmojin, mitaq nkub' tb'inchan. Ponx jun maj a mix q'olb'ina k'wal kye tman ex nti' yolin tel jun q'ij.

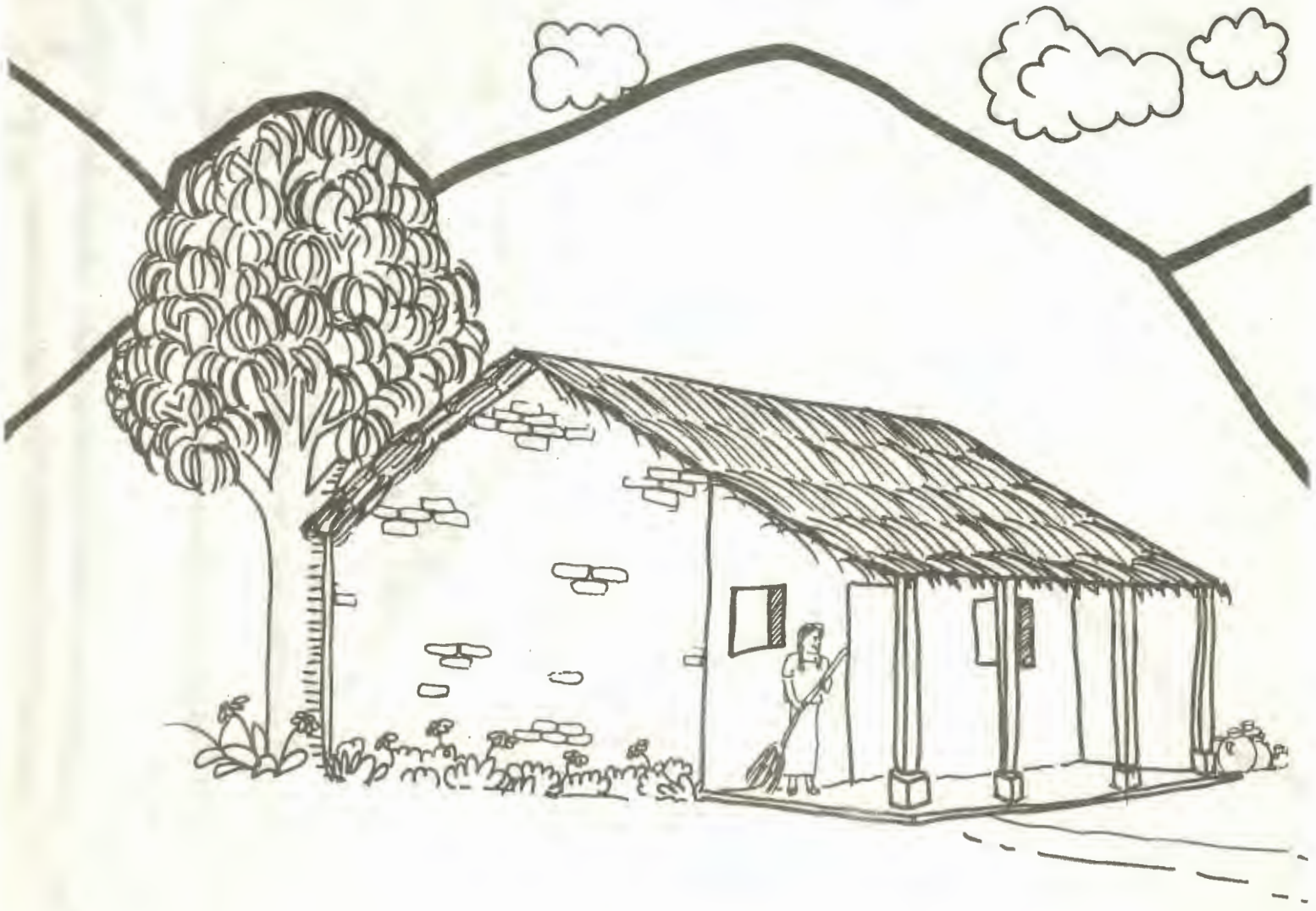
B'e'x oktenxjo tnana k'wal oq'il tu'n ikyjo, nya' wen tu'n kyoq'jo qman qu'n, at tqanil qa jaka tzaj jun tij il qi'j noqx ti' aj ttzaj tzma'n Qtata.

Tze'nku k'wal nqoyolin ti'j tojo b'ib'il lu'n, pon jun q'ij tej tel rinin twutz tnana, tej tpon lipin tib'aj jun matij ab'aj b'e'x xi' naj toj ab'aj. Atzin ja'lin, nkub' yolin kyu'n tij xjal noq tiky'niljo k'wal q'ancha'l toj ab'aj.

A nkyq'ama'n tij xjal ja'la, il ti'j tu'n kyok qniman qman.

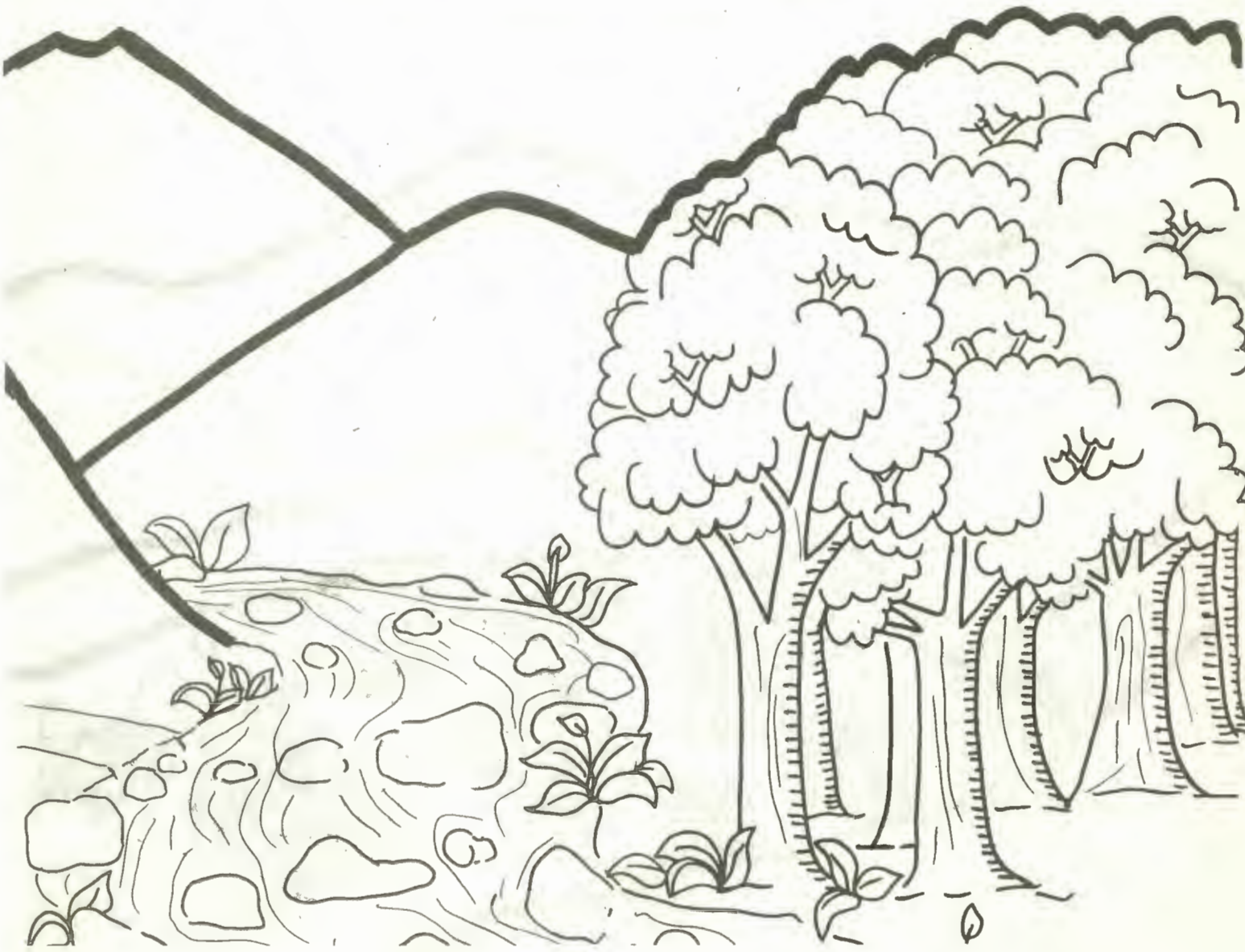
TAL NJA'Y

At jun we' tal nja
tkub' t-xe' wutz,
niqayin tkub'a nja'y
ttzi jun tal tqan a'.



Tzunx tzalaj nja'y
tzenku nqosaqchana twutz,
tzunx tzalaj nja'y
tzenku nqo-aq'ana awo k'walqo.

B'a'nx <u>qomojin</u> awo k'walqo
tu'n tten qja nti' tz'is toj,
b'a'nx qomojin ti'j qnana
tu'n tb'anix tten qja.



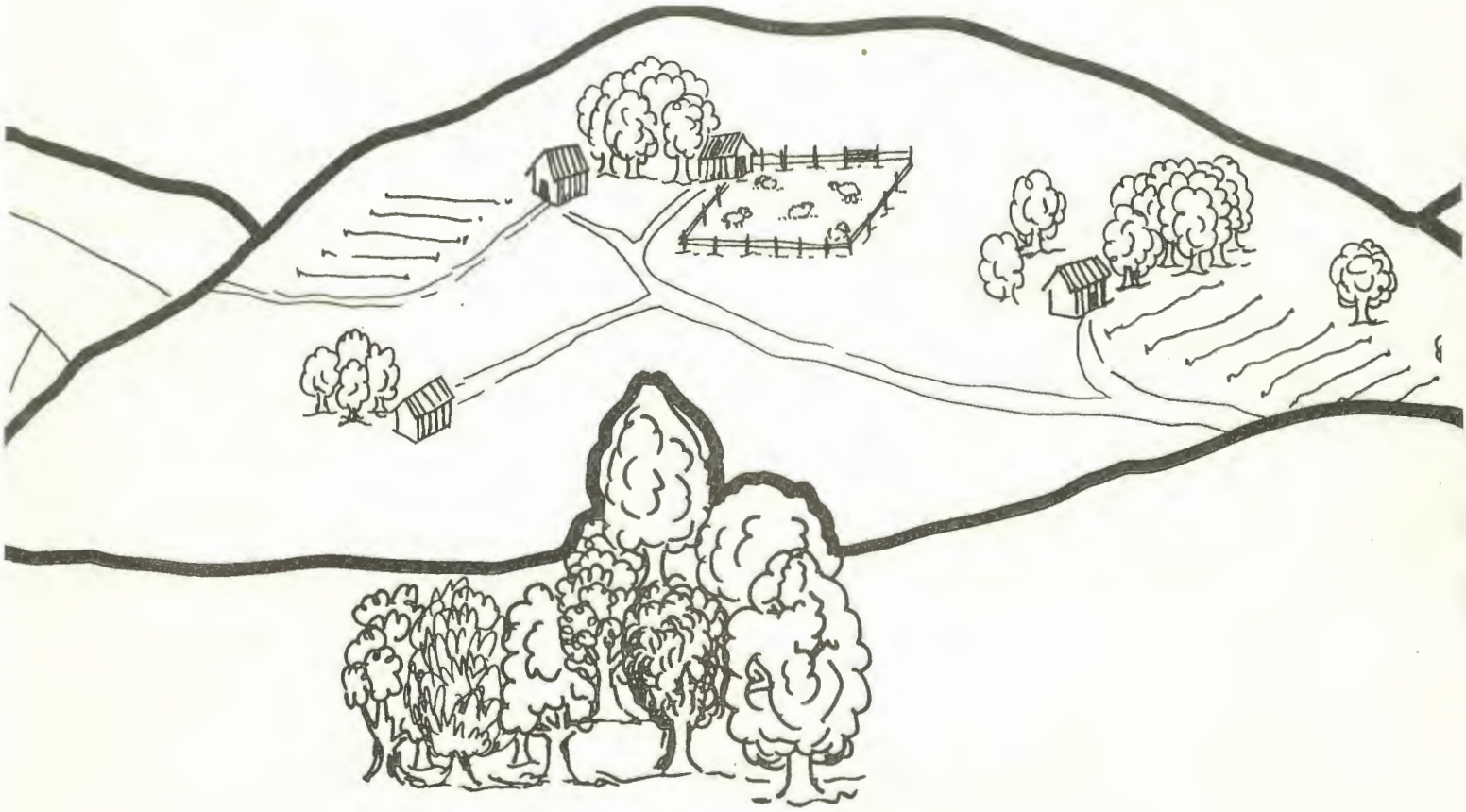
KOJB'IL

Tiqu'n nim waja ti'ja
ch'in tal tx'otx' ponix
tiqu'n mi'n n-el naja
toj wanmiya junjun q'ij.

Toj nchitxa'xin tchq'ajlila
machin jaw ch'iya

ex kyojila tb'ey
nchinxub'ina b'itz ti'ja.

Twutz ttx'otx'a
nchinsaqchana kyuk'a wuk'i'y
ex kyojila pintze
nchin-aq'nana tuk'a nmana.

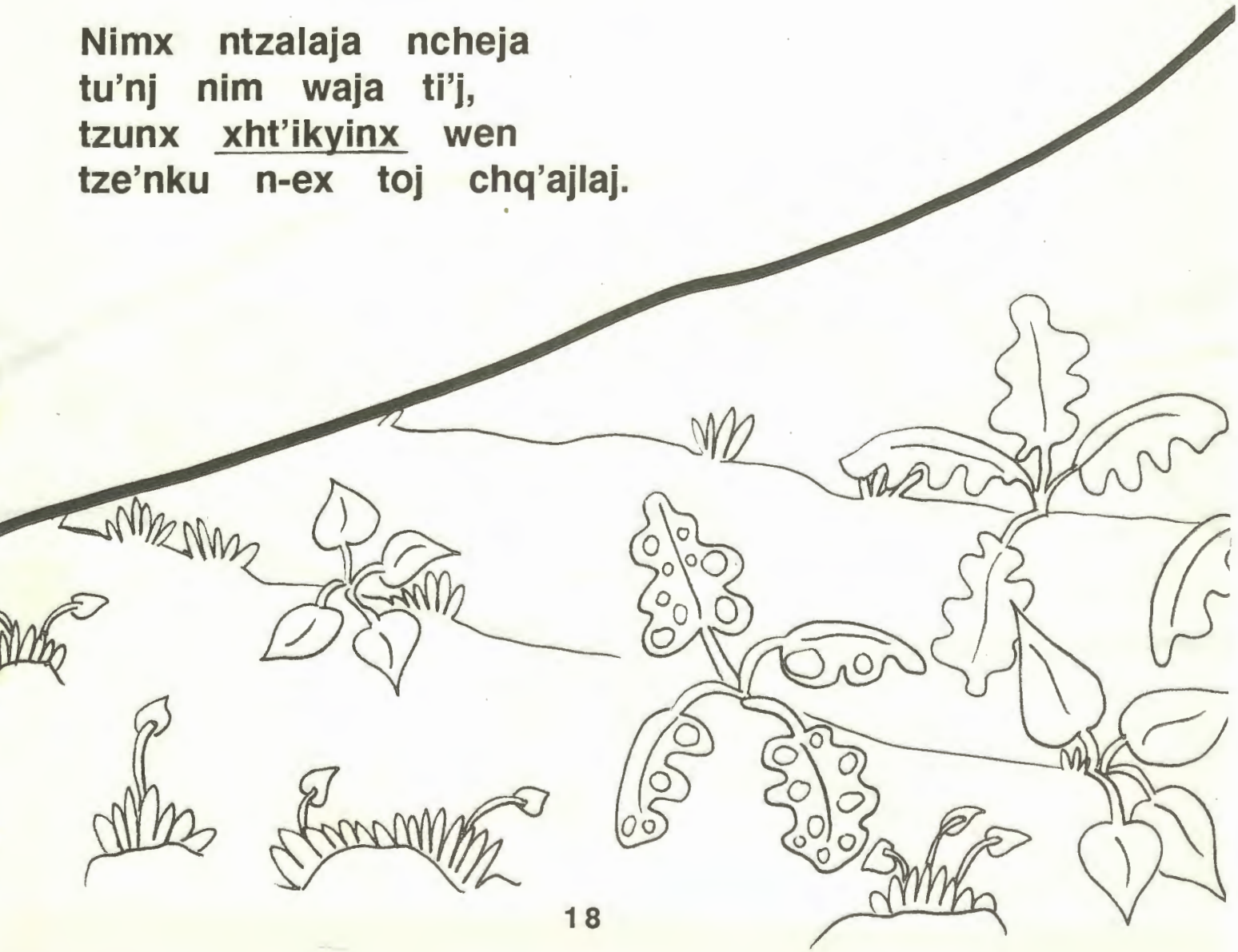


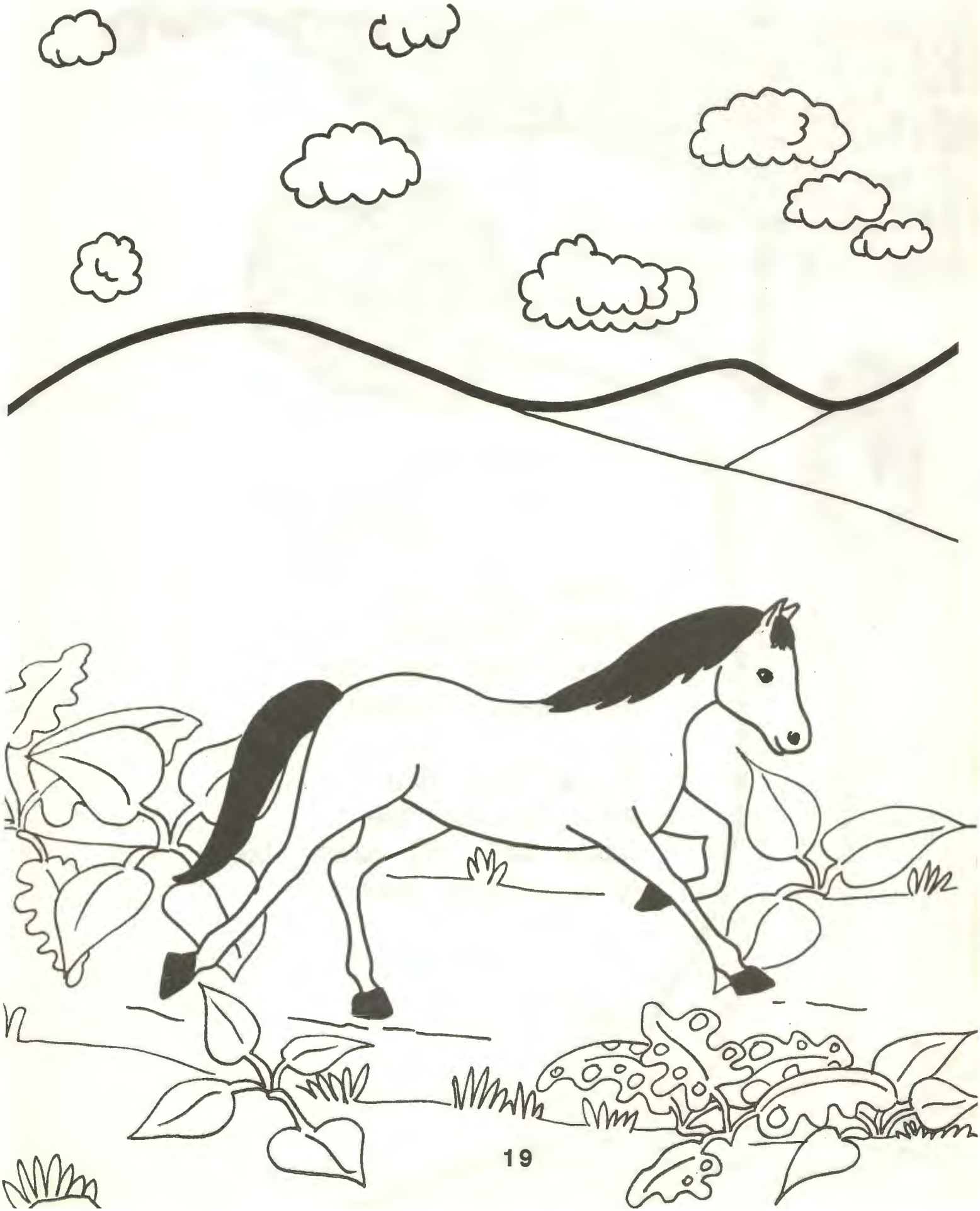
TAL NCHEJA

At jun we' tal nchej
b'a'n tz'iqan ti'chaq,
nxi' iqal si'
ex nxi' b'etil wuk'iy.

Na'mxtaq nxi'ya toj skwelb'il
nkyij nq'o'n twa
ex aj nmeltz'aja toj skwelb'il
nchinka q'olte toj chq'ajlaj.

Nimx ntzalaja ncheja
tu'nj nim waja ti'j,
tzunx xht'ikyinx wen
tze'nku n-ex toj chq'ajlaj.





KU'K

Nlipin jun ku'k
nrinin jun ku'k,
tzunx rinin twi' tze
ex nwa'n txmakel tzaj.

Aj tal ku'k lu'n
tokx tja twi' tze,
tzunx lipin ti'j tq'ob' tze
tu'nj ntzalaj wen.

GLOSARIO

Kojb'il. Jatumel najleqi xjal.

Ponex. Tb'anix.

Yaya. Ttxu qman.

Pich'. Ch'it. Nlipan jun ch'it.

Xht'ikyinx. Jun txuk njaw lipan twutz kya'j.

Qomojin. Qo-onin.

Txlek'mi. Jatumel nti' tqan q'ij npon.

Rinin. Qelin.

Tala. Tal jun aya.

Tzaqpib'ilte. Jun ti' nya tzyu'n.

YEK'B'ILTE

Aj tb'anil tb'is qtanmi Guatemala mib'an tz'el najx, noqtzin nya' o'kx najb'en kye xjal nchi-aq'ni ti'j tumel qo-anq'in.

Kyojqe awq'a tzma ochi-iky' nim oknet tib'aj tb'anix tb'is qtanmi najb'en toj xnaq'tzb'il, atzin ob'aj b'inchin tumel tu'n tajb'en jni ti'chaq te qnajb'el toj skwelb'il, tu'ntzin tknetjo jun ti' tajjo ja lu'n: Ju'n tten k'wal toj tkojb'il ex toj tekux nb'ant tu'n tuk'a tnab'il, tanmi ex tchwinqal.

Tuk'a tumel ti'j mojb'il aq'untl nb'ant-xi toj qtanmi Guatemala Ti'j jun xnaq'tzb'il toj kab'e yol ex kyxolila ch'uq xjal kyekux tumel chi-anq'in, ma t-xi', qe' jun k'loj u'j "Tb'anil pakab' ex b'ib'il te qtanmi Guatemala", ja tumel b'a'n kyten jni nkob' yolin, pakab' ex qe b'itz a noq yolinqe te atanmi Guatemala, ja'ka b'ant te yol kye kxhtyan ex qe txaqantl yol nchiyolajtz toj Guatemala.

Atzintla qejiy qaj tu'n kyajb'en u'j lu'n tu'n kyu'jin xjal kyi'j, tu'npitzin a k'loj u'j lu'n ma kub' pa'yit toj kyaja tnej, tze'nku b'a'n ex itz'qi'n te yol ex jni b'a'n tu'n kyu'jin k'wal.

Ma b'ant b'inchb'en te u'j lu'n, chjonte tu'n onb'il saj tq'o'n "Agencia para el Desarrollo Internacional" te tnam te Estados Unidos. Kyetzin xjal lu'n kxe'la qq'o'n chjonte.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 22
Serie Mam, 1. Primer nivel.
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Luis Crisóstomo*
Ilustración : *Désirée Iturbide*
Diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: *Carlos Rodríguez*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

Toja u'j lu'n ite'kuxa qe pakab' a nim kchi-ajb'ela tu'n kytzalaj qe k'wal tzma nxi' qe' kyxnaq'tzb'itz tu'n kyu'jin toj kyex kyyol.

Junjintl kyb'i u'j:

B'ib'il kye tal k'wal	(nivel 1)
Qo u'jen pakab ex b'ib'il	(nivel 1)
Xjaw ex k'wal	(nivel 2)
Tqan a'	(nivel 2)
Kyaajel qmam ojtxi'	(nivel 3)